

chiminglaw / June 11, 2020 02:29PM

[網紅“翻譯史料”掀論戰 平埔社群連砲轟](#)

原住民族電視台 2020/06/10

網紅“翻譯史料”掀論戰 平埔社群連砲轟

族群：平埔族

主題：歷史、文化慣習、地方誌

記者：Ciwas Yamai (蔣淮薇) / puljaljuyan (李耀維)

地點：台北市 全部

「如果你回到400年前的台灣，與平埔族人交朋友，要帶什麼禮物？」知名網紅，告訴大眾，答案就是「腐敗的醃製肉品」。然而他根據的是，1603年，受儒家思想薰陶的學者陳第，花了大約20天完成的文獻《東番記》，內容主要研究於，居住台南一帶的西拉雅族，生活樣貌跟飲食文化。

但有族人認為，這名網紅，沒有多方參照不同觀點，就妄下註解，加上用字遣詞不夠中性，導致文章一上網，便有不少族人留言反應，不受尊重。

事後這名網紅再發文澄清，他是「有幾分史料、說幾分話」，而他所做的只是「史料翻譯」。但中研院台灣史研究所副研究員詹素娟提醒，這些文本，對西拉雅族人而言，都是外來者的觀察與書寫，甚至內容未必屬實，也可能反映出書寫者的個人偏見，因此提醒社會大眾，在閱讀任何文本時，應當謹慎判斷。

類似爭議，層出不窮，台灣平埔原住民族文化學會祕書長段洪坤認為，這是長期台灣教育，尚未真正落實「族群主流化」，導致歷史詮釋角度過於單一。

如果想進一步認識台灣平埔族群各自的發展歷程跟文化樣貌，段洪坤也建議，可以參考由後代族人書寫的書籍。

而針對坊間仍存有許多帶有偏見的文獻，為了不再被錯誤傳播，目前原轉會也正進行爬梳，希望幫助社會大眾，能以更持平且全面角度，看待原住民族歷史文化。